

К 200-летию КГМУ

ФИЛОЛОГИЯ И МЕДИЦИНА

**Материалы
научной
конференции**

Казань 2014

терминологическая система, отличающаяся от системы другого языка, но поскольку в основе систем разных языков лежит греко-латинская терминология, мы можем наблюдать большое сходство этих систем, превосходящее их различия. Латынь сохранила до наших дней функцию международного средства номинации, большая часть терминов является интернациональной, благодаря чему значительно облегчается процесс коммуникации ученых и врачей разных стран.

Литература

Арнаутов Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках. София: Медицина и физкультура, 1964. 1331 с.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. школа, 1990. 253с.

Латышев Л.К. Технология перевода / Уч. пособие по подготовке переводчиков (с нем. языка). М.: НВИ - ТЕЗАУРУС, 2000. 280 с.

Ерундов Николай Александрович

Казанский государственный медицинский университет

gerundivN-K@yandex.ru

ПРОШЛОЕ, НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ СТУДЕНЧЕСКОГО НАУЧНОГО КРУЖКА «LINGUA LATINA» КАЗАНСКОГО ГМУ

Since 1982 a student scientific circle «Lingua Latina» has been operating at the department of the Latin language and medical terminology of Kazan State Medical University, the main purpose of which has been an in-depth study of the Latin language and antiquity cultural heritage. This article reveals the history, structure and principles of the circle.

Ни для кого не секрет, что знание профессионального языка и специальной терминологии важная составляющая успешного овладения той или иной профессией. Для медицинских работников таким языком является латынь, которая как учебная дисциплина преподается во всех медицинских учебных заведениях. «Латинский язык, - пишет М.Н. Чернявский, - должен способствовать подготовке терминологически грамотного врача, формированию его профессиональной языковой культуры» [Чернявский 1989: 3]. С этим никто не будет спорить, однако кроме профессиональной языковой культуры есть и общая, мировая языковая культура, в которой латинский язык играет важнейшую роль. Приобщить в этой культуре студентов-медиков - вот главная задача, которую поставил для себя кружок латинского языка, созданный в 1982 году сотрудниками кафедры латинского языка и медицинской терминологии. Идея создания кружка появилась в 70-х годах, когда еще не существовало кафедры латинского языка как самостоятельной структуры (она была лишь одной из секций кафедры иностранных языков), однако эта идея была воплощена лишь после того, как секция латинского языка была преобразована в самостоятельную кафедру. Это произошло в ноябре 1982 года, и в этом месяце состоялось первое собрание кружка. Организаторами кружка были преподаватели кафедры Новикова Ирина Георгиевна и Яблокова Наталья Наумовна. Эти высоко эрудированные преподаватели и опытные методисты поставили работу кружка на такой уровень, что он пользовался большим успехом не только у студентов, но и у преподавателей других кафедр.

Работа кружка начиналась со второго полугодия учебного года и продолжалась до начала экзаменационной сессии. Основной акцент делался на студентов первого курса, которые согласно учебному плану изучали предмет «Латинский язык и медицинская терминология». Все это

делалось вполне сознательно, чтобы организовывать кружковую работу со студентами, уже обладавшими базовыми знаниями по латинскому языку. Занятия проводились два раза в месяц во второй половине дня. Посещение было свободным. Кружок могли посещать студенты других высших учебных заведений.

Целью кружка было углубленное изучение медицинской терминологии и культурного наследия античности. Темы, как правило, анонсировались заранее, и участники кружка делали по предложенным темам небольшие устные доклады. В течение двух лет работы кружка с 1982-1984гг. прозвучали доклады о клятве Гиппократы, латинских изречениях В. И. Ленина, медицинских эмблемах, происхождении названий лекарственных растений. На заседаниях кружка в первые два года его существования было достаточно многолюдно. Небольшая учебная аудитория, где проходила работа кружка, была заполнена до отказа - об этом свидетельствует фотоальбом заседаний, бережно хранящейся на кафедре латинского языка.

С 1984 года в работе кружка наступает новый этап. Осенью 1984 года куратором кружка становится преподаватель латинского языка Айслу Гарифовна Гайфулина. Хотя энтузиазм первых двух лет значительно спадает, кружок продолжает свою деятельность в прежнем русле. В это время четко формируются два направления в работе кружка: 1) углубленное изучение медицинской терминологии и 2) изучение культурного наследия античности. Как и прежде работа проходит в форме устного выступления докладчиков на заявленную тему. С целью привлечения студентов к научной деятельности, куратор кружка добивается у руководства Казанского ГМИ права публикации наиболее интересных докладов в местном печатном органе Казанского ГМИ - журнале «Советский медик». Появляется у студентов опыт устного выступления. Появляется и распространяется практика устного

выступления членов кружка не только перед своими коллегами, но и перед своими сокурсниками прямо на базовых занятиях по латинскому языку и медицинской терминологии.

Работа кружка – это совместный процесс, это «сотрудничество» преподавателя и студента в разработке, подготовке и подаче необходимого материала. Так было с самого создания кружка, так и теперь. Разница лишь в том, что еще каких-нибудь 10-15 лет назад многое приходилось делать вручную, особенно это касается иллюстративного материала. Студенты часто своими руками делали подборку нужного материала, изрезая «тонны» газет и журналов и тратя «литры» клея. Не хватало и учебных пособий особенно по истории и культуре древнего Рима и Греции. Настоящей находкой для работы кружка стало появление в 1994 году учебного пособия: «Введение в латинский язык и античную культуру», которое предлагало методику приобщения учащихся к достижениям мировой культуры через изучение основ латинского языка [Подосинов, 1994: 5]. С тех пор это пособие является незаменимым подспорьем в работе со студентами.

Поддерживая научное направление в работе кружка, руководство кружка поставило перед собой задачу участия во всевозможных студенческих научных конференциях и олимпиадах. С начала 2000-х гг. студенты-члены кружка стали участвовать во Всероссийской студенческой научной конференции и всероссийской студенческой медико-исторической научной конференции. С 2006 года работы студентов стали публиковаться в сборнике тезисов вышеназванных конференций. В 2012 году студенты КГМУ заняли два призовых места на VI международной Интернет - олимпиаде по латинскому языку и основам терминологии [Казанский медик, 2012, №5: 2].

Нелишним будет отметить, что с 2012 года на кафедре латинского языка, под руководством заведующего кафедрой Наталии Геннадьевны

Николаевой начинает свою работу кружок углубленного изучения греческого языка. Главной причинной создания этого кружка стало желание студентов лучше усвоить клиническую терминологию, которая, как известно, создана на основе греческого языка. Удовлетворяя желанию студентов, в том же 2012 году было разработано и опубликовано учебное пособие «Древнегреческий язык для медиков» [Древнегреческий язык, 2012: 3].

Более 20 лет проработала Айслу Гарифовна Гайфуллина куратором кружка, успев воплотить в жизнь десятки научных замыслов и оставив после себя сотни студентов, влюбленных как в латинский язык, так и в античную культуру. В разное время ей помогли Альмира Ивановна Киндеревич и Анна Ивановна Бовсуновская – опытные преподаватели кафедры.

В нынешнем 2014 году кружок традиционно открылся в середине февраля, с началом нового учебного семестра. С согласия сотрудников кафедры и по представлению Айслу Гарифовны Гайфуллиной новым руководителем кружка стал преподаватель кафедры латинского языка Ерундов Николай Александрович. Он же является руководителем кружка древнегреческого языка. На настоящий момент кружок посещают 6 человек. Заседания проходят по понедельникам в 17.00. Работа в кружке делится на три блока: грамматический, культурно-исторический и практический. Грамматический блок содержит грамматический материал по латинскому языку, который направлен на повторение базового материала, изучаемого в курсе дисциплины «Латинский язык и медицинская терминология», и дополнительные сведения из грамматики классической латыни. Культурно-исторический блок включает в себя материал по истории, культуре, религии древней Греции и Рима. Практический блок содержит элементы разговорной латыни и фрагменты произведений классиков, предназначенные как для самостоятельного

перевода, так и для перевода под руководством преподавателя. Каждое занятие сопровождается презентацией.

По сложившейся традиции участники кружка ежегодно принимают участие в студенческой научной конференции, проводимой на базе Казанского ГМУ. Нынешний, юбилейный для университета год, не исключение. В 88-й ежегодной Всероссийской научно-практической конференции студентов и молодых ученых, посвященной 200-летию Казанского ГМУ, которая проводилась 26-27 марта 2014 г. члены кружка заняли призовые места [Сборник тезисов, 2014: 232, 240].

Несмотря на успехи студенческого научного кружка, остается ряд вопросов, требующих скорейшего разрешения. Во-первых, в настоящее время из поля зрения кружка ушла исследовательская деятельность, посвященная изучению медицинской терминологии, та деятельность, ради которой и был организован кружок 20 лет назад, поэтому задача кружка «реанимировать» эту деятельность в самое ближайшее время. Во-вторых, в последние годы участвовать в работе кружка стали не только студенты первого курса, но и «старшекурсники», которые в разные годы были членами студенческого кружка. Они изъявили желание продолжить работу в кружке. В связи с этим руководство кружка планирует организовать для них занятия в сентябре нынешнего года, с тем, чтобы не нарушать плана работы со студентами первого курса, которые традиционно занимаются в кружке со второго полугодия. У «кружковцев» много планов на будущее. Это и организация походов в музеи нашего города, экскурсионных поездок по другим городам России, участие в студенческих конференциях в других городах нашей Родины - эта лишь малая часть тех идей, которые стремятся воплотить в жизнь студенты. Мы не сомневаемся, что у них все получится.

Литература

Древнегреческий язык для медиков / Сост. Н.Г. Николаева. Казань: КДС; КГМУ, 2012. 104с.

Казанский медик. 2012. №5. С.2.

Подосинов А.В, Щавелева Н.И. *Lingua Latina*. Введение в латинский язык и античную культуру: Часть 1. М: Прогресс, 1994. 192с.

Сборник тезисов 88-й Всероссийской научно-практической конференции студентов и молодых ученых / Под общ. ред. Маянской С.Д. Казань: Изд-во Казан. гос. мед. ун-та, 2014. 480с.

Чернявский М.Н., Тверковкина Е.П. и др. Латинский язык и основы медицинской терминологии. Минск: Выш. шк., 1989. 352с.

Капитула Людмила Семеновна

Белорусский государственный медицинский университет (г.Минск)

andreitsisyk@yandex.ru

**КЛАССИФИКАЦИОННО-КОЛИЧЕСТВЕННАЯ
ХАРАКТЕРИСТИКА ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В
СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ СТОМАТОЛОГИИ**

Investigation is devoted to lexical composition of modern French pharmaceutical terminology. This composition includes terms signifying names of drugs, chemical substances and combinations, medicinal forms and different makes of stomatological usage, raw materials and products of its primary processing.

Most of the analyzed terms are of common medicinal character. A strict assignment is reflected mostly in the names indicating materials of making denture or filling teeth.

Под современной стоматологической фармацевтической терминологией мы понимаем всю специальную лексику, используемую в